



أبو عبدو البغل

<https://facebook.com/groups/abuab/>

نَفَحَات
مِن الشَّعْرِ النَّسْوِيِّ الْأَبْيَانِي
فِي يَوْغَسْلَافِيَا

ترجمة: عبد اللطيف الأرنؤوط

نفحات من
الشعر لنسوي الألباني
في يوغسلافيا

ترجمة: عبد اللطيف الأرنؤوط

Poetsha Nga Kosova

نفحات من الشعر النسوي الألباني في يوغوسلافيا =
Poetsha Nga Kosova / ترجمة عبد اللطيف
أرناؤوط - ط ١ - دمشق : وزارة الثقافة ، ١٩٨٦ -
١٩٩ ص ٢٥٤ - سم .

الكتاب لشاعرات من مقاطعة كوسوفو في يوغوسلافيا .
بأوله مقدمة من الشاعرات بقلم قمر كيلاني .
١ - ٨٩١٨ أر ن ٢ - العنوان
٣ - أرناؤوط



mohamed khatab

الشعر لنسوي الألباني

تقديم : قمر كيلاني

حين تناولت هذه المجموعة المترجمة الشقيقة أحسست أن نسيماً مشبعاً بعطر خاص يتغذى إليّ . . . وخاصة أنها من الشعر الانثوي الناعم الرقيق . وهكذا الأدب المترجم . . . مثل ريح خيِّرة تحمل في هبوبها تلاقح الأفكار بين الشعوب وتقارب العواطف فتخصب . . . وتثمر . . . وتعطي تمازجاً . هو سر التقاء الانسان بالانسان في الخلاصة الحضارية للمجموعات البشرية .

ونحن في أدبنا العربي الذي دأب على الانفتاح على آداب العالم منذ أقدم العصور . نتوق إلى هذه الألوان من الأدب الاجنبي عنا . نتفاعل مع معطياتنا الراهنة فنضيف إليها روحاً جديدة لاسيما وأنا نعيش معاناة هذه الشعوب بعد أن تحررت من الاستعمار ، ونسير في الطريق نفسها نحو بناء الذات والاشتراكية .

قرأت المجموعة للمرة الأولى وقد غاب عن ذهني أن عليّ أن أقدمها للقارئ العربي . . . قرأتها للمتعة فكراً واحساساً وروحاً ، فاذا بمهمتي في التقديم تغدو أصعب . هل يمكن أن تصف عبق الزهر أم أن عليك أن تشمه بنفسك ؟ أو أن ترصد أناشيد البلابل أم أن أذكئك هما

الذين يجب أن تلتقطا أنغامها ؟ وإذا كنا نقول ببساطة إن الشعر إذ يُترجم
يفقد الكثير من روائه وجماله وعذوبة موسيقاه وإيقاعه فإن هذه
المجموعة لم تفقد إلا القليل القليل . . . ذلك لأن المترجم يعمل روحاً
شعرية شغافة استطاعت أن تقدم لنا هذه الأشعار وهي تحقق بالحياة . . .
وهي تندي عذوبة وجمالاً .

ولو كان لي أن أعبر لهاتيه الشاعرات المحفوظات اللاتي ترجم لمن
أشعارهن الاستاذ عبد اللطيف أرناؤوط لقلت : هنيئاً لكن . . . إذ قيض
لشعركن أن ينقل إلى لغة أخرى وهو يحتفظ بروح الشعر . . . ببهائه
ورونقه وهذه حالة نادرة .

لست ناقدة . ولا دراسة . ولأنا ممن يجيدون النظر في النصوص
الأدبية بحثاً وتمحيصاً . أنا متذوقة لأكثر . . . ترى هل أنا قادرة على
نقل انطباعاتي واحساساتي وبالتالي آرائي بتواضع إلى القارئ .

في ظن الاستاذ عبد اللطيف الأرناؤوط انه ليس كالمرأة من تستطيع
أن تفهم المرأة . . . لكن هذا الشعر يكسر أطواق الانثى ، ليطل على
عالم الانسان الرحب بكثير من دقائقه وجزئياته وخفائيه . الانسان عامة :
المناضل . . . والمعذب . . . والفرح . . . والعاشق . . . إلخ . رجلاً
كان أم امرأة . شيخاً أو طفلاً كبيراً أو صغيراً . ومن شرائح انسانية
متعددة .

إنها موضوعات عامة وشاملة اكن اليد التي قلبت صفحات كتابها
هي يد الانثى . . . لكن العين السحرية التي رأت مآرات ، قد نظرت
إلى كل كلمة فيها . إنما هي عين المرأة . . . ومن صاغها عقوداً من
الشعر الخفي كانت أقلام نسائية .

المجموعة عبارة عن (نتحات من الشعر النسوي الألباني في يوغوسلافيا) وهذه التسمية تفتح لنا أفقاً داخل أفق . . الشعر اليوغوسلافي عامة والألباني خاصة . الشعر الذي هو دائماً الشعر . . . والشعر النسائي بخصوصيته المميزة حيث وجد كشعر .

أما الترجمة فقد جاءت وثيقة وفاء . . . وحنين انتفاء . . . وتعبيراً عن فهم روح اللغة أصالة وليس بسبيل الادعاء .

أليس مهماً أن يعرف المترجم أسرار اللغة التي يترجم عنها وأن يتلوقها كأحد أبنائها وان يعيش رعشة الكلمة فيها .

ثم أن المجموعة هدية أديب عربي للأدب العربي الذي أحبه وأنتج فيه ومارس من خلاله كتابة أجناس أدبية مختلفة . أراد بهذه المجموعة للقارئ متعة وفائدة ونافذة جديدة على عالم شاسع من الابداع الشعري في بلد صديق . تجمعنا معه روابط كثيرة من التفاهم ، والصداقة ، والمبادئ المشتركة .

المجموعة تضم أسماء عدد من الشاعرات ليس قليلاً . . . بعضهن ممن أتاحت لنا الظروف أن نقرأ لهن . . أو نستمع إليهن شخصياً وهن يلقين شعرهن بلغتهن الاصلية بالحماية ثم مترجماً كما حصل مع الشاعرة (فلورا بروفينا) أثناء الأسبوع الثقافي اليوغوسلافي الذي أقيم في القطر العربي السوري نيسان عام ١٩٨٠ وكما ضمت المجموعة أسماء عدد غير قليل من الشاعرات . فقد ضمت العدد الكثير الكثير من القصائد والمقطوعات .

الشاعرات - وربما نسمع بأسماء بعضهن للمرة الأولى - هن :
شهرزاد شكربلي - فلورا بروفينا - ميراديا راميجي - فهيمة سليم -

جبرية دميري - افروديتا اسكنديري - عائشة غاشي - أدي شكري -
سادة أمر الله - فوزية صادق - رسمية كروزيو - هذه الأسماء - قبل
الأشعار - ألا توحى لنا أن روابط خفية تجمعنا بهذه الأصوات النسائية ؟
أليست قريبة من قلوبنا قبل أن تكون بأشعارها قريبة من أسمائنا ؟ .
والمترجم لم يعتمد إلى نوع من التوازن في عدد القصائد المترجمة لكل
منهن . فبعضهن نقل لهن عدداً وثيراً من القصائد بينما الأخريات قد
اقتصر لهن على قصيدة واحدة أو مقطوعات معدودة .

وها نحن أمام هذه الأنغام العذبة.... وقد مرت من بين أفاهل النساء ...
من خلال تفحات الحب المصفى للدين . إنه الشعر وقد ازداد نقاءً وعمقاً
وشغافية . بل وأثيراً يعرف نفسه بنفسه . . . وليس قابلاً أن تعرف
الشعر الألباني من خلال المرأة . لأن المرأة في هذا الشعر ليست هي الأنثى
فقط . بل المرأة التي ناضلت وكافحت ودفعت الثمن غالياً من أجل
الطمأنينة والاستقرار . المرأة التي اختزنت في أعماقها كل الصور
المشرقة عن بطولات أمتها وأمجادها . . . المرأة التي تصنع الأسرة وتدعم
المجتمع . وهي التي تتعلم وتتقدم وتتشق للأجيال طريق المستقبل .

والحب ؟ ما الحب ؟ إن الخافق أبداً في قلب المرأة . . . سر وجودها
كأمرأة . الحب للرجل : الحبيب والصديق والزميل والشريك وللإناء
أبناء الوطن . . . وللأخوة أخوة النضال . الحب للطبيعة والفنون والجمال .
والحب للحياة المتجددة المستمرة في العطاء والنماء : والمتطورة نحو
الأفضل .

بنقاط ضوء صغيرة سأحاول ببعض الملاحظات المتوفرة من خلال
قراءة المخطوطة بالترتيب حسب ورودها في المشتمل أن أوضح ماجاء
في الفقرات السابقة .

شهرزاد شكريلي :

تقدم لنا في مقطوعات قصيرة زخماً شعرياً كقارورة العطر تكثف في قطراتها أريج ملايين الزهر . تقدر الحب . تراه يظهر القلوب ويخاق أسطورة من الصفاء كمقطوعة (حكاية) . تخرج بالطبيعة وترى الأنثى جزءاً منها . والذكر هو الجزء الآخر ، وكلاهما يلتقيان في الناموس الأعظم وهو الحب كمقطوعة (الجدول الآخر) والمرأة طبيعة أخرى جميلة وفائقة تعطي لكنها لا تسرق كمقطوعة (خيانة) والمرأة عند (شهرزاد) ليست السلبية ولا المنهزمة إنما التي تتحمل صعوبات الحياة وتواجهها كما في مقطوعة (البرق) .

ومن خلال الحب تحترق العالم لتصل إلى أجمل ما فيه أي الحب :
تقول في مقطوعة (أحبك) :

خذ الأيام معك
خذ الحياة أيضاً
خذ هاتين العينين
خذها جميعاً معك
وأنا أمتحك سواها
أمتحك أجمل ما في الحياة
أمتحك الحب

الخ . . .

وقد تصل الشاعرة إلى التوحد بين الإنسان والطبيعة ، وهذا لا يكون إلا في حالة من الوجد الصوفي كما في مقطوعتين (اللعبة ، وردة)

أما قصائدها الأخرى فهي على شفافيتها ورومانسيتها تحمل عمقا
وجوياً . وفيها للأسرام العسيفة كما في مقطوعي (الزمن . وسؤال)

فلورا بروفيينا :

قصائدها مطولة وليست مقطوعات . . وهي بعين المرأة المشابة
الممتلئة حماسة واندفاعاً . والمفتوحة على مايجري حولها : تبارك السواعد
المفتولة التي تنضح عرقاً . . . والشفاه التي يخرتها العطش (إلى أصدقاء
المهجر) ترتبط بالواقع الذي يعيشه وخطط الحياة المستمر كقصيدة
(إلى أبي) تنطق بأجنحة خفيفة إلى النورا الانسانية . تتعاطف مع الشعوب
وتأمل بتنجير الثورة في افريقيا مع الخيرات . قصيدة (صوت) ولعل
قصيدتها (إلى رفيقتي مسي) تعتبر نموذجاً يضاف إليه كل تلك
الأحاسيس الرقيقة الأنثوية .

كنت في شوق

لأحدثك عن هديتي الصغيرة

ولمعت عيناك عندما حدثتني عن افريقيا السوداء .

وصفت لي :

الأطفال الجياع الذين يموتون

عندما ذكرت لك أمهاتنا

ذكرت لي : تجاعيد الهم والألم

البارزة في جبين الأمهات الأفريقيات

رفيقي مسي
أذكر جيداً
رداءك الأبيض الناصع
وانت تتخطرين بلونك الزنجي
أنت افريقيا
وافريقيا كلها أنت

والمرأة عند (فلورا) بمقدار ما هي ضعيفة أمام العواطف الانسانية
والحب . هي قوية في موقعها من مجتمعتها : قصيدة (فيرا هو اسمي) وهي
تدمج بحبيبها إلى حد الدمع . قصيدة (خذ الندى من عيني) وهي عاشقة
للجمال تشرب من النهار بألوانه وجماله . . . النهار الذي يرضع الحمام
من بلادها الحبيبة . انه الارتباط الكلي بوطنها في كل ذرة من كيانها .

• • •

ميراديا راميجي :

تخلق بأجنحة الفان وبأحاسسه المرهف إلى سماء من الصماء والعدوبة
قصيدها (ألوان الانتظار) رائعة وفيها خلاصة موقف الفنان أو الشاعر
من الكون : واعتداده بأنه كامن حتى في الألوان . وعاش ألف تنصب
وانتظار . وهنا يحملها إلى أن تفرق في الحلم . فلا تجد أمامها إلا الطيف .
قصيده (عند الشوق) وإذا ما ملك الفنان أدواته السحرية التي تمت
الأحان . فالفن يغدو بين يديه كالعجين للقصيدة (مزار الكبير) . . .
كل هذا يقودها إلى موقف أخلاقي من العالم . قصيدة (لعبة الظلال) بل
يوصلها إلى القمصن الفلسفية : قصيدة (الوحدة الساخرة)

تقول :

بالشبر أفرع الأرض والسماء
وأتحدر إلى أعماق وحدتي
منعزلاً في نهاية العالم
أعانق حدود الكون
في الترقب

* * *

أنا هنا أيضاً
مثلما كنتُ من قبل
في شعوري الفسح كما خفقتني
أخلق وحدتي التي تصونني
* * *

فهيمة سليم :

في أغلب قصائدها هي مرتبطة بالأرض . . . بالحياة . . . بالنضال .
وحبيبها بطل أنحن بالجراح . . .

ظل اسمه قوياً
وظل ملكها هي

وقصيدتها (أحببت الأرض كما أحبتك) نموذج لذلك . . . وفي
قصيده (الفرح) تبدو دورة الحياة بين النضال صانع المرح وبين
الإنسان . أما الحب عند (فهيمة) فهو المرأة . . . المرأة التي تعطي . . .
ومع ذلك تشعر أنها مديونة لحبيبها كما في قصيدة (همس الليل) . تقول :

أنا مدينة لك
بكلمة حب
أنا مدينة لك
بعمري المتنامي
باسمي الذي منحت
بابتسامة مشرقة
وتستقبل دروبنا الأيام
وتلتقي الأنوار
وتتعانق
في قمة القصيدة
تلك هي أغصاننا
التي تعطي خضرة ساحاتنا

* * *

جبرية دميري :

شاعرة أنثى بكل ما في الأنوثة من معنى . . . تعيش أحلامها
وحاسيسها وورغائبها . . . حتى عندما تنادي بالكف عن الأحلام . كما
في قصيدتها (كفوا عن الثرثرة حول الأحلام) فإنها تقع بين خيوطه :

لا تتحدثوا عن الأحلام
لأنكم تثيرون البكاء
وتفتحون عيون الأشواق
وهي تموت على عتق الذكرى

والشاعرة تنضح رقة كما في قصيدتها (ظلي وردة) . فهي لا تنصح
عن مخاوفها كامرأة لكنها تعلن عن اعتقادها بثبات الزمن وذلك في
قصيدتها (لن يغير النهر خريزه) :

ثم تبدد الأحلام
دون أن تتحقق
أحلامنا الكثيرة
التي نحكي عن طيور السماء العالية

افروديتا اسكنديري :

قصائدها أكثرها مقطوعات قصيدة هي ثلاثيات - والشاعرة مثل
رفيقاتها أنثى رقيقة . . . وتمتريج مع أرض بلادها . وتنشد الحب والسلام
وتغنن بالطبيعة وخاصة الغابات .

الغابات
هي تاريخنا المجيد
هي تاريخنا القومي المستمر

* * *

في أدغال الغابات
أتنفس عير التاريخ
وفي قصيدة (لا أريد قبلة) تقول :
لا . . . لا أريد قبلة مدمرة

لا . . . لانريد قبلة مخربة

بل نريد شمساً

ونطلب الحب

عائشة غاشي :

شاعرة رقيقة وحنون . هزج الحب بالطبيعة . وتقلس الحب حتى
يحملة محور الوجود . تقرب في قصيلتها (أنت) :

حين منحني الحب

سلبت من القرنفل ألوانه

حين منحني النظرة الأولى

سلبت من الشمس أشعتها

حين غيت لي الأغنية الأولى

أخذت من الليل صوته

وحين منحني القبلة الأولى

سرفت من العسل حلاوته

وحين ضممتني بين ذراعيك

أعطيتني كل أمل الحياة

أدي شكري :

تقدم ثلاث قصائد فيها أصالة وعمق . أصالة المرأة الألبانية وعمق
المرأة التي فهمت الحياة . وتحاول أن تعبر عنها تصديق وهي تحمل في

داخها الثورة لتقلها إلى غيرها من النساء . ولابد أن في أعماق كل امرأة
حنناً إلى التحرير :

أفقي . . . ثوري
لم يكتب عليك التخلف والحرمان
ثوري ثورة الأيام العاصفة
حطمي القيود
اسمعي العالم صوتك الرهيب
انفضي عنك غبار التخلف والظلام

سادة أمر الله :

عاشقة الحرية . عاشقة للريف . وكلاهما في ذهنها مقترنان .
تقدم قصيدتين جميلتين . تشوق في أحدها إلى آفاق انسانية . وتحلم من
أجل كل النساء :

أمني . . .
أغنية أحطم بها الصخر
وأمسح عن جبين الحياة لبيها
وأغني . . .
لنساء الأرض
اللواني يحجن للواحة
قد نسير عند بزوغ الفجر

باتجاه قرص الشمس

لتحقيق أمني الوحيد

* * *

فوزية صادق :

تقدم قصيدة واحدة طويلة لكنها رائعة بعنوان : (هل أقدر على
الكتابة) تقدمها وهي أقدر ما تكون على التعبير . عن مآسي أمتها . عن
نضالها كامرأة : عن أحلامها وأغانيها ولحفتها . ثم تعود لتعترف أنه لا بد
من الكتابة :

لا بد من الكتابة

ومن الغناء بصوت عال

مادامت لي عزيمة الرجال

أنا المرأة

لا بد أن تردنا الحياة إليها

رغم المآسي والنكبات

بدافع حبها الكبير

فتحن الأوتار الخالدة

في مسيرة التاريخ

في ولادة الموت

نفني لكل محنة .

* * *

رسمية كروزيو :

تقدم قصيدة واحدة (رسالة لما تكتب) من ألوان قوس قزح . من
ضمير الحب ، من قلب الألم :

سأكتب إليك رسالة

من القرية الجبلية

بين الشعاب الضخمة

وأنسج لك بأغلى الخيوط

بواكير الزهر

مطرزة بالألوان

نابعة من أعماقي الصافية

كالحب الذي لم يحدني عنه

وأخيراً . . . هذه نقاط ضوء صغيرة كما ذكرت ، وتقديم
متواضع لمجموعة جميلة كياقة زهر فواحة كزجاجة عطر . لآلئ في
عقد الشعر النسوي العالمي . وصفحة بيضاء من صفحات الضمير الانساني
في نقائه وألقه وصدق . مجموعة جديرة بالقراءة . . . وبكل فخر أقدمها
 للقراء .

دمشق : قمر كيلاني

شهرزاد شکریلی

Shehrezad Shkreli

١ - أحبك . . ! !

خذ الأيام معك

خذ الحياة أيضاً

خذ هاتين العينين

واليدين

خذها جميعاً معك

* * *

وأنا أمتحك سواها

أمتحك أجمل ما في الحياة . . ! !

أمتحك الحب . . ! !

* * *

خذ العلم كله

وادنُ مني

فأنا حيث أنت هناك

لأنني أحبك

لأنني أحبك

* * *

٢ - اللعبة

الأمواج رائعة ساحرة
والأحلام ناعمة جميلة
ترقص كلها في ذلك اليوم

* * *

حتى إذا كان الوادي
يحجب الصلة واللقاء
فالسما في مدينة / ابر /
ستجمع بين نظرات العيون
بعدها يُغفي النهار

* * *

لظى البركان
تُحرق يديك . .
وحممه تلهبهما
وأنا أسير مع مياه النهر
لأنك متحد بها

* * *

٣ - حكاية ..

خذ النهار

من يدي

خذهُ وخذ قلبي معه

* * *

فقد أرسلت الحمامة من النافذة

أطلقت جناحيها المحمومين

فاندفعت باتجاه الغابة

طارت بعيداً

وراء الغابة

* * *

طارت إلى مكان مجهول

بحثنا عنها طويلاً

صارت حكاية قديمة
والغابة بجرأ أخضر

* * *

وفي ذات فجر
أمسى النهار
ويلداي
والمتل الذي أسكن
والحي الذي يقع فيه هذا المنزل
أمت كلها بيضاء اللون
في بياض قلبي الصافي

* * *

٤ - البرق

حدثونا عن الحياة
قالوا : هي بحر ممتد الأطراف
نسير فيه على حافة رغباتنا
محتفظين بقطرات العرق
التي تنقل جباهنا
وقطرات المطر
التي تساقط من عيوننا
نمشي حول الغابة
وغابة الحياة كثيفة
نتابع فيها السير
مع أنفاسها الصافية

* ■ *

٥ - الراعي

في وسط الحقول
يحيا بالعطر ليحرس الزمن
الباقية عنده
غابة كثيفة

.....

* * *

.....

أصابه كالضياء
تداعب المزمار
وحين يتناول الغداء
يجلس على الأرض باسترخاء

* * *

باقية الورد عنده
غابة كثيفة

يحيا بالعطر
ويحرس الزمن

يحيى بالورد والريحان

* * *

أجل . .

أجل . .

بأفة الورد عنده

أرض غالية

هي الوطن

أجل . .

* * *

٦ - مع القراشات والعصافير

ماكنت أصدق
أن للعصافير والقراشات
سماء فسيحة
فهي تمر عبر ضباب الحياة
في سبعة أيام
لتصنع قوس قزح

* * *

وفي قلب الثرى تتركز الجسور
تتوسد الدعائم الترابية
والنهار يولّي هارباً
ويداه غارقتان . .
بالمموج والمطر
رفيقي منذ القديم

* * *

ما كنت أصدق
أن المصافير والقراشات
تطلق في سماء واسعة
طوال سبعة أيام
لكن زهرة واحدة
تمنيها
لتظل دمة جامدة
فوق أناملي

* * *

٧ - لا تبحت عني

لا . . لا تبحت بعد اليوم

عن خضرة عيني

* * *

لا تبحت . .

عن لمب قلبي

* * *

لا . . لا تبحت طويلاً

عن حطامي المحترق

* * *

لا ، لا تبحت كثيراً

فلن تجد إلا السراب

* * *

٨ - سؤال

أغلقت الباب

بعد ما سألت الشمس

ألا تقسو على الزهور وتلهيها

ألا تحرق الجدران

* * *

فتحت الباب لأشعة الشمس

فوجدت الخضرة منتشرة

والوردة تحدث الوردة

أما الجدران فقد احتفظت بالقلوب

وبكل دهشة واستغراب

انتصبت قائمة

* * *

٩ - الجدول الآخر

أنت كالنهر
كجدول طفولي
ومياهاك مثلي
تسير على مهل
لم تكن رجلاً
ولم أكن جنوناً
فكلانا
يناسب الآخر

* * *

١٠ - الطريق

تعرفت . . . ! !
الطريق الطويلة
التي تصل إلى قلبك
وازدادت سروراً
حين وصلت إلى أفق حياتك
لألقاك . .
جدولاً مرحاً
جدولاً وحيداً لي .

- * *

١١ - وردة

الأغنية للفراش

والفراش للحياة

والحياة للزهرة

والزهرة للفراش

هاهي ذي حياتنا

* * *

١٢ - الظل

انطلق أيها النهار
وابتعد عن روشي الجريحة
فأنا . .

دوامة النهاية
منذ البداية

• * *

انطلق يا يومي
واهرب بعيداً عني

• * *

١٣ - خيانة

حين سرقت من الينبوع ماءه
ومن البحر زبد أمواجه
نأيت عني . .
فجفت جداولي
وتركت لي قطرات الحزن
لأغسل بها وحلتي

* * *

١٤ - الزمن

حين احترقت اللقمة
تحت لساني
تبددت ألحان الأغنية
ولم يبق خلقي إلا الظل
يطاردني
يتشبث بي
يحاول إغراقي

❖ ❖ ❖

فلورا بروفینا

Flora Brovina

١ - إلى أبي

أنا والزمن
بحرثنا جبهتك
حفرتنا المساكب في قلبك
وعندما ولدت
كان الزمن وحده
يحفر جبهتك بمحراثه القديم
ولدت . . . !
لأضع على رأسك أكلیل الفخار
لتتخر بولدي يا أبي العظيم
تلك هي روعة الفن الطبيعي
أهديتك إياها مع الحياة

* * *

لا تحذثني . .
أنك ترتاح إلى تلك الأتلام
فأنا والحياة
نعرف تاريخها الزمني

* * *

حرثت مع الزمن
أنلاماً عميقة في قلبك
وأكثرها عمقاً
هي التي بقيت وساماً أبدياً
على جبينك
حياتي . . تقدمه لك
وما زالت تستمر في الحرائث
أمنحي المساكب الأولى
اللامتناهية

* * *

أنا والزمن يا أبي العظيم
رائع أن تطوي الحياة
على المساكب المتغصنة
التي ترعى حبات العرق

* * *

٢ - إلى أصدقاء المهجر

سيوقفنا الأمل صباح يوم
وقد امتدت جذور الانتظار إلى القلب

* * *

سيوقفنا العطش أيضاً
وقد انقضت ليلة الجوع

* * *

ستوقفنا باقة من الأطفال
وقد نمت أجسامهم شوقاً

* * *

ستوقفنا السواعد الماثولة
وقد نمت العرق غزيراً
في حقولنا . .
وفي الشفاه المحروقة . .

* * *

٣ - إلى رفيقي « مسي »

شرح المدرس على المجهور
حرب الجراثيم المنتشرة
أتذكرين أن ذلك يا « مسي »
كان يوم لقائنا

* * *

كنت في سوق
لأحدثك عن مدينتي الصغيرة
ولمعت عينك
عندما حدثتني عن إفريقيا السوداء

* * *

رفيقي « مسي »
رفيقي « مسي »
عندما وصفت لك
جمال الفتيات أثناء غنائهن

وصفت لي :

الأطفال الجياع الذين يموتون

عندما ذكرتُ لك أمهاتنا

ذكرت لي : تجاعيد الهم والألم

البارزة في جبين الأمهات الأفريقيات

ولما أخبرتك : أنني أحب الربيع والأزهار

ابتسمت قائلة :

هنيئاً لك بأمانيك . . وحبك

أما أنا . . فأريد أن أتشم الحرية

* * *

رفيقتي « مستي »

تابع المدرس شرحه

عن أوبئة الجراثيم

أتذكرين أن ذلك

كان يوم لقائنا الأول

* * *

ذكرتك . . وفكرت فيك

أأسميك « سسي » أم « أفريقيا »

أتكافحين ضد الجرائم القاتلة . .

أتحافظين على آمالك

أتحاربين الأمراض الفتاكة . .

يا إفريقيا . .

أأنت مازلت شجاعة . . ! !

هل تخلضت من الجوع والخفاف

أم مازلت تحتاجين إلى قطعة خبز يابسة

* * *

رفيقتي « مسي »

أذكر جيداً

رداءك الأبيض الناصع

وأنت تتخطرين بلونك الزنجي

أنت إفريقيا

وأفريقيا كلها أنت

* * *

٤ - أنفاس

تنفسي . . تنفسي
عميقاً . . عميقاً
وامزجي الألوان كلها
ودعيني أرّ في عينيك
ألوان قوس قزح

* * *

تنفسي . . تنفسي
عميقاً . . عميقاً
مضيت كامرأة عادية
نعمه منهكة . .

* * *

تنفسي . . تنفسي
عميقاً . . عميقاً
فما زالت دقات قلبك القوية
أقوى من الزمن
وتنفسي الحرة

* * *

٥ - خذ الندى من عيني

حين يهطل المطر خارجاً
اسمح لي
أن أصغي إلى أسماكك
عن المطر
عن القطرات
عن الجداول
عن النهر
مثلما تصغي طفلة إلى جلستها

* * *

حين يهطل المطر في الخارج
مدّ يدك على مهل
واقبس قطرات ندى من عيني
قبل أن تمتزج بقطرات المطر

* * *

٦ - رفاق أبي

كنتم . . بعدد سنوات عمري اليوم
وبعدد مالي من أصدقاء
يارفاق أبي
لكم في قلبي حب أبي
كنتم مشكلتنا اليوم
حفظنا أسماءكم الخالدة
التي غدت عناوين هداية بارزة
تخلدها المدارس والشوارع والمعامل

* * *

كلما سرت في الشوارع . .
أراكم . .
انتصب أمامكم بكل كبرياء
لأنني أعرفكم
أزادىكم . .
لأنني أعتزّ بحبكم
وأنتم لاتعلمون

* * *

بدت متأثر كم فبراماً لنا
وبقيت أسماؤكم منمخرة لنا
محفورة على صفحات قلوبنا
عناوين هداية بارز ■
تخلدها المدارس والشوارع والمعامل

* * *

أمضيت فصول الربيع
وشعرت بعد مضيتكم
انكم ستنادوني بالرفقة
ألا تدرون
اني ابنتكم
لأنكم رفاق أبي

* * *

٧ - صوت ... !!

أسمع صوتاً
أسمع صوتاً
من أعماق الأدغال
أسمع ضجيجاً
تام . . تم . . تام . . تم

* * *

صوت آخر : .
كانفجار البترول من الآبار
صوت تنقله الريح إليّ
من قلب الصحراء

* * *

تحتبىء الأفاعي الضخمة
في شقوق الأرض

في أعشاش الأدغال
حتى القردة اللعوب
ترسل صوتاً
أسمعه جيداً
في ظلام افريقيا
من جبال افريقيا
ذات اللون الأسود

* * *

٨ - العجوز

انطبقت تجاعيدها بعضاً على بعضها
كالسنوات الهرمة في الكهوف المنسية
تتurf منها الحشرات
والشفاه المتخضنة
حفظت الكثير من الحكايا
والعينان الجميلتان
أختبأت فيهما مناظر الطفولة
وغدت ذكريات متداعية
باقية في ظل التجاعيد الهرمة

* * *

4 - عندما أكتب شعراً

أكتب شعراً
في ساعات الليل المتأخرة
غداً . . عندما تتصفح جريدة
ستقرأ قصيدتي
وستدرك
أنني كتبت شعراً
في زاوية غرفتي

* * *

إن رغبت بالبكاء
أطرز بدموعي
ثوب الزفاف
أحل . . أكتب شعراً من أعماق قلبي
وغداً . . سأنسجك
قصيدة جديدة . .

* * *

١٠ - فيرا . . هو اسمي

غداً . . . ! ! !

ستلتقي بي

وستعرف اسمي

اسمي طائر

أجل . . غداً . . ! !

ستعرف اسمي

فلا تناديني به

غداً . . . ! ! !

* * *

ستعرف من أنا

أنا التي سرحت شعر الأعماق

أجل . . غداً . .

ستعرف من أنا

فلا تناديني باسمي العميق

* * *

غداً . . . ! ! !

ستسمع أغنيتي . .

وستكتشف بغنائ
أن البلبل رفيقي . .
أجل . . غداً . . ! !
ستلري أنني مغنية
فلا تقطع أغنيتي . .

* * *

غداً . . ! !
سترى دموعي
وستعرف أنني لن أبكي
فالضجف بعيد عني
أجل . . غداً . . ! !
ستعرف أنني لا أبكي
فلا تردد بعد اليوم
أنك . . لاتسمعي

* * *

١١ - قطرات الماء

وأخيراً . . . ! ! !

اغسلي ذوائبك بقطرات الماء المتساقطة

واغسلي يديك الناعمتين

ثم اغسلي ثيابي أيضاً

بقطرات الماء الجليدية . .

* * *

اغتسلنا وحدنا

بأنداء افكارنا المتصالبة

وأصبحنا رذاذاً يتساقط

في الطريق

إلى الزنابيع الغزيرة

التي اعتدنا الاستحمام فيها دائماً

* * *

١٢ - اللحظات

بقبضات الزمن
أودعت اللحظات
بعدها جمدت أصابعي
وأصبحت
كالسنوات الغبراء
تلتقي بذراتها
على رفات البائدين

* * *

١٣ - يقظة النهار

مثلما تُخفي الطفلة

على ثدي أمها

أنتظر يشاءك

أيها النهار

* * *

انتظر زوال الليل الهرم

مع يقظة السمات

مع ألوان قوس قزح

حيث تستيقظ الأرض وتتنفس

وأنا . . ! !

أمتص رواءك أيها النهار

كطفلة ماتزال خافية

على ثدي النهار

هكذا تكون ولادتك

أيها النهار . .

* * *

تنضج الثمار على الأشجار
فتبدو عرائس متوردة الخلود
وتشمخ الجبال الخضر
بألوان أزهارها

* * *

ما أجمل مزاجنا . . !
نسماها الباردة ونباتها المتباين
يحمل رائحة أئداء الأمهات
التي تمصتها أنت
أيها النهار . .

* *

میرادیا رامیچی

Miradija Ramiqi

١ - ألوان الانتظار

أيها الفارس الأزرق
في الدرا
لماذا تلاحق وجهي
بعد ألف انتظار وانتظار
أنا كامنة في الألوان
في حلم النهود البارزة
فأنتى لك عيناى الحاملتان
وأنت موثق اليدين
أنتى لك أن تخاق ألوانى
وتكوّن لوحى الصامته
دونك خضرة الصيف
ورحلة الطيور الناعسة
أبحث عن صورتى فى كل مكان
بعد ألف انتظار وانتظار
لن تصل إلى حكايتى الصامته
إلى مسيرى الطويلة الشاقة
فكلم تلاحق رسمى . . !
وأنا كامنة فى الألوان

* * *

٢ — بانتظار الألوان

لأخلق البسمة

في الأعالي

لأخلق البسمة

في سحني البائسة

* * *

تلك أعظم هدية أقدمها لك

عيناى الظامئتان

في سحني البائسة

* * *

لأبدع جمجمة

في حزمة من شمع الشمس

في سحني البائسة

* * *

ذلك أعظم ما أقدم لك
ابتسامة . .

تسيل على شفتي
تتوقع منك
أن تمارس اللهو
في فصل سحري

* * *

وهكذا حتى تنفجر الألوان
فتخلقني . . تكوّنني
على أكمل صورة

* * *

حذرتك من أن تحصد
سنايل قمحي
قبل أن تنضجها السنون
فحصاد السنايل الخضر
يبعث الألم في الأعماق

* * *

حذرتك من أن تقصف ثموي
فمن الربيع المزدهي
سرقتم عمري المتنامي

* * *

حذرتك من أن تمسح النجوم
من السماء
بمكنسة النسيان
هتلا عدتها بأصابعك
حتى لا تظرد أحلامي المطبقة
وذكرياتي المعقدة
هذا ما حذرتك منه . . !

* * *

٤ - الشوق : عقدة ثانية

دعوا الشمس تشرق ثانية

دعوها تنشر أشعتها

كأصابع اليد

دعوها تلتهم اسمي

وجبهتي المغضنة

* * *

دعوا كأس الشوق

التي نسكب فيها الحمرة ألوانها

فيمترج بعضها ببعض

دعوها للشفق والشمس

دعوا الصغير يحب ويلعب

نم ويكبر

حتى يبلغ الشوق

فتسرح جبينه

وَيَمَلَأُ الْبَيْتَ بِشِعَاعِ دَافِيءٍ

* * *

آنَذَاكَ . .

يُمْكِنُ أَنْ نَمُدَّ أَيْدِيَنَا

جَمِيعَ أَعْضَانِنَا الثَّمَلَةِ

وَقَلْدَ لَعِبِ الْأَطْفَالِ

* * *

٥ - الظل السائر

فلتنتح زهرة الحلم الجميل
في صدر الأحجار المترامية
في أعماق قبر من عزل

* * *

لأن من قضى نجه قبلي
ترك أنفاسه في هذه الغرفة
فلونت عبيرها
واختلطت بتلك الألوان
وحلني الصامته .

* * *

أعضائي المنهكة
تمنحني هذه الهبات
وقد دفنت كل شعوري بالحب

فلتفتح أمام ناظري

كل الأبعاد

لأجلي . . فلتفتح

• • •

لأن ظلي يسير في أعماقي مرتعشاً

إلى أن يحتدي الليل حذاءه

لأن ظلي الذي ولدت فيه

يظل وحده في سواد الليل

• • •

• • •

•

• • •

• • •

• • •

• • •

• • •

٦ - عابر الطريق

يا عابر الطريق
خذ معك شيئاً للشمس
لتظل يداك دافئتين

يا عابر الطريق
الحدة تمكف على نسج خيوطها
لتصنع جوربين صوفيين لقدميك
لعلك تكون سعيداً
أنتى حللت في هذا العالم

يا عابر الطريق
خذ معك شيئاً ثميناً
يملك ترقبك في الكلام
ويجعل قدميك تضطربان

خذ شيئاً على قلبك ظلك الصغير

ففي لحظة الانتظار

نستعد على الدوام

لنلبي نداء المنادين

وكل عابري الطريق .

• • •

يا عابر الطريق

خذ معك شيئاً ثميناً

ولا تشدّ أصابعك عليه

حتى تقدمه . .

• • •

٧ - عقد الشوق

رؤياك طيف

يودّعني أبداً

عبر الوحدة

* * *

الوحدة الباردة

التي أجهد في تبديلها

في مرسمي . .

في ساحات الصمت

التي ترتدي الليل

في القاعات

في حظي المعجب

الذي يرافقني منذ المهد

ندور مماً في الطيف

على حدود الشوق

حتى تتوثق صداقتنا

سبحانك

* * *

ولأعلم

أين يطرحني الصمت ؟ ؟

إذ يدفعني أبداً إلى الطيف

عبر وحدتي

* * *

٨ - قالوا . ! . .

إذا كنت من الزهرة نظيرها
فليمَ لا تظلين في أعماقها . . ؟
ها قد نمت الحقول ذاتها

من كل شائبة

وداحت الألوان تتحاور

بين يديك . .

استغربوا أني أتأمل

في الحمامة البيضاء

لأنك تشبهين الحمامة البيضاء

وأنت وحدك . .

ترقبين وجهة طيراتها

حتى تكون السماء مغطاة بالطيور

* * *

استغربوا . .

أنك تحجيين جمالك بحريير شعرك
فأنتى لهم أن يكشفوا عالمك الرائع
مع أن قممك . .

لاتتضح سناوله إلا الأشواق

* * *

استغربوا . .

أنهم رأوا في ثلاثة ألوان
وعجزوا عن معرفة الطريق إليها
وفاتهم أن تلك هي
لعبتي في الحياة .

* * *

٩ - قميص الليل

من تلك الغرفة الناصعة البياض

التي تضمني بخنان

من مرسمي . .

أقدم للناس أعمالاً مذهشة

* * *

دم الجيران . .

يوقظني ثانية

من نوم شتائي عميق

لأتابع المسيرة

* * *

عبر المناظر الخالدة

منه قرون هنا

رسوم أخطها بريشة سوداء

تأبى أن تتسربل
قميص الليل السحري

* * *

في الصمت
تحت ذبالة شمعة راقصة
أتابع سيرتي
خارج جدران مرسمي
لأخط صوراً لوجهي المتعب

* * *

١٠ - لعبة الظلال

لا تَدَسْ عَلَى ظِلِّكَ . .
عَلَى ظِلِّ رَأْسِكَ الْمُسْكِينِ . .
لَأَنْكَ بِذَلِكَ
تُخَيِّفُ مَهْدَكَ الْمُرْجُوجَ

* * *

لِيَكُنْ ضَمِيرُكَ تَقِيًّا مِنَ الْإِثْمِ
مِنْ أَجْلِ مَنْ يَرِاقِبُكَ فِي السِّرِّ
وَيَصُونُكَ فِي أَحْلَامِهِ

* * *

عَلَى جَبِينِكَ تَنْضِجُ السَّنَابِلُ
الَّتِي تَحْدَرُ بِذَارِهَا إِلَيْنَا
عَبْرَ الْأَجْيَالِ . .

وأنت تقيس طولها بطول قامتك
والظلال . . ترتعش في وضوح النهار

* * *

لاتسر أمام ظلك
فهو اللهفة التي لاتسامح
وهو الذي يحلم أحلام شاعر

* * *

لاتدس على ظلك أبداً
وليكن ضميرك نقياً من الإثم
من أجل الذين يراقبونك سرّاً

* * *

١١ - اللحن المبثور

تنجسد الذكرى في الأشياء كلها
تحت الغبار المكشوف
كما تنجسد في شعوري

* * *

الذكرى . . ! !
إيه . . أيتها الذكرى القائمة
ما أكثر ماتبحين لئلي . .
تبحين في الزمن الذي أعيش فيه
بعد كل انتظار . .
فلا تجدينني في أي مكان

* * *

تلاحقني صورتي
أنتى ذهبت

خلال ألف انتظار وانتظار

إلى أن تنداح الألوان

وتبادو لوحة وجهي

* * *

نسيت مرة . .

أنني انتظر . .

في مفترق طرق العالم

حيث اللحن المبتور

يخلق لي الذكرى ثانية

وامتد شعوري إلى الأشياء كلها

قبل أن ينجلي عنها الغبار

* * *

الذكرى . . ! ! !

إيه . . أيتها الذكرى القائمة . . ! !

* * *

لكي تنضج الألوان

لكي تنضج السنايل

تحتفظ بالسماء . .

وبالأصابع الممدودة

* * *

لا تنظروا إليها أبداً

لا تبسموا لها . .

فالبسمة محرمة عليكم

الذكريات التهمت جملوان مرسمي

وأنا أصوغ ألواناً مبتكرة

تهبط من عيون الأحلام

لتقيد الآفاق في الأطر

في لوحة ، أراها في أي مكان

فأشعر آنذاك بالسلام الدائم

وتهدأ الأشواق

وتخطف الألوانُ الألوانَ

وأنسى فيها كل أيامي

* * *

وتنبعث الألحان من مزمار / الكيرا /

على وقع الخطا

فتلين لي الألوان

وتنصاع لأرادتي

كالعجين . .

آنذاك . . أغرس فيها أصابعي المشرعة

* * *

١٣ - مقلتا الصياد

في لعبة هذه الليلة
فتحت نافذة أخرى
لأبصر منها وحدتي
بعيني صياد متحفز
فأنت لاتعرف وحدتي
التي أعيش فيها
من خلال لوحاتي الصامتة .

* * *

لاتحبس نفسك في قبو النسيان
فالبنفرة تحتاج إلى النمو
بل انطلق إلى الأحلام

* * *

أبحث عن نفسك
في الراحه الصامتة التي رسمتها
لأنها مرآة لنفسي
أبحث عنها بعيني صياد متحفز

* * *

١٤ - الوحدة الساحرة

إني هنا أيضاً
مثلما كنت من قبل
في شعوري الفسيح كما خلقتني
أخلق وحدتي التي تصونني
وتحفظ طيفي المرتعش
أمام زرقة الأحلام
تردني الوحدة إلى ذاتي
بقوتها الخفية . .
مع اختلاف أمزجة الأرواح

* * *

بالشبر أفرع الأرض والسماء
وأنحدر إلى أعماق وحدتي
منعزلاً في نهاية العالم
أعانق حدود الكون

في الترقب . .

* * *

اني هنا أيضاً

مثلما كنت من قبل

في شعوري الفسيح كما خلقتني

أخلق وحدتي التي تصونني

* * *

فہمہ سلیم

Fehme Selimi

١ - أرضي الطيبة

الليلة ، كنا معاً
بحث عنك في كل مكان
بحث عنك في الأغاني
في جلسة الصفاء حول المائدة
في غضون الحياة
في ثنايا العين والقلب
في الزهرة الحمراء
وفي الكلمات
في أعماق الخطوط
والتمست وجودك
في أمواج البحر
وفي ذكريات الشوق
ياخير مائتي الدائم
وتتجدد الأيام
فأرسم اسمك على جبهتها
ليظل أخلد

من وحدة الليالي الباردة
وأقوى من الأعلام
في ذاكرة الشيخ
وأعنف من حبي لك
لأجعل من خضرة اسمك
صفائح سقف لقبري

* * *

رمى طائر الشؤم سهمه
وهو يقف فوق مدختك
فخرب الأكواخ
وهلم الزرائب
وداس على خبزنا
في ساحاتنا المزروعة قمحاً
فأمسك ملاعب للريح
وترك الغرباء آثار . يادهم
في ساحاتنا
وتبدن ماء ثلثنا بيع بعلك
قاعة كرو وأسن

* * *

كنا معاً في مثل هذه الليلة
 فأحببت الأرض
 كما أحببتك
 وعشقت الخيوط والسنايل
 والمطر المنهمر
 على قوّهات مداخلتنا
 وكان طائر السعد فوق مدخنتنا
 يلقم عيون الغابة
 حجارة تليق بالمتطفلين
 أحببت كل شيء
 لأنني أحبك
 وامتد ظلك
 فامتد معه الحب
 إلى كل ماحولي
 وعرف كل دار طعمه

* * *

هل أنخن الأعداء اسمك بالجراح ؟
 مثلما فعلوا بجسدك

تسعاً وتسعين مرة
أيها البطل . . . !
هل عرفت العطش بعد الجرح ؟
الماء يلطف الجراح
ولو كانت تسعة وتسعين
قلبيخنوك بالجراح
فإن بسمة الصغار
تمسح كل جرح

* * *

في ليلة مضت
نسجت شباك الحب
فوق صخرة من دارنا
وظل اسمك قوياً
موجود في كل مكان
يتحمل كل أذى
تسعاً وتسعين مرة
احترقنا . . .
ونبضت قلوبنا

وظللت فينا حياً

كشطر قصيدتي . .

بقيت ذكرى بعيدة تحت المطر . .

ظللت ملكي أنا

ملكى أنا وحدي

أكثر مما أملك اسمي

* * *

٢ - أزهار القرنفل المقتطفة

كل شيء يستيقظ باكراً
حتى المطر
وتتزحلق الغيوم على الأشجار
وفي العيون يموت جمال الحضرة
ولأعلم كم من المرات
طار فيها اللقلق ولماً يعد
أحرقت الأعشاب عشه
وأقبل إلى وليمة العشاء
متطفلاً من غير دعوة
أزهار القرنفل المقتطفة . .
والألم ينمو في الألم
فوا حصرناه
كيف تفرغ طبول الأعراس
ولاوجود للعروس

• * *

البراعم تفتتح
والقرنفل ينمو
وعظمي وعظمتك
يتحانان في اللهو
فمن ذا الذي أغلق باب البيت
وفصل بيني وبينك

* * *

البراعم تفتتح
والقرنفل ينمو
ويكبر . .

* * *

فمن بدأ منكما في هذا الوجود
أنت أم المساء ؟ ؟
حتى كانت نهايتي ولم أكن . .
القرنفل يحترق دون عظام
وعلى الجدران يتسلق اللبلاب

وأنا المتسلقة بلا رأس
وجوادي رمى حلواته
في الختل . .
فكانت النهاية
دون أن أكون

* * *

٣ - حروف المطر

الشوق يحترق على البراعم

فكيف أعمل

قل لي بربك : كيف أعمل . . ؟ ؟

* * *

غاب عن القرنفل لونه

ونسي العصفور المسافات . .

ونسي اليوم اسمه

وأنا أغزل نحيوط الحظ

بحثاً عن هامتي في الوهاد

صوت ذكرى بلا هوية

ولا اسم . .

* * *

دفنت الألم في الألم

في خطواتي . .

فوق الطريق المتطاولة

وحروف المطر تنهمر

ونحن نتابع المسيرة

أنا وأنت وطائر السعد

* * *

لقد احترق كل ماحولي

حتى الوحدة

ففي أي مكان

يتربص صوتك

والألم . .

في أي حب

تثير أمواجه

* * *

٤ - على شرفي

معك أنت
يحلم الصيادون بالوحدة
وبك أنت
تعطش كلماتي
فلا تجد من يروي ظمأها
لأجلك أنت
تعرف قيثرتي أعذب الحنن
في وسط الغابة
على الشرفة المطلّة
من خلالك أنت
تمثّلت قبوري الدامس
والطر الذي يزرع الخضرة
بيني وبينك أنت
تأججت نار

وماتت أساطير

وكان نخيز وملح

فيك أنت

نمت الطبيعة

وعلى اسمك

بنت أعشاشها

* * *

٥ - الفراق

ثمة من يقضي وهو يناضل
بعد أن يوقظ الرياح
وتتعلق به الأبصار
يرحل تاركاً لنا الصمت
ونحن نتحرّق من بعده
يورق في دمائنا
فتنفجر شفاهاً بالأغنيات
ونبقى مع الصمت
ويقبل من بعدنا آخرون
يرقصون
يمرحون
يبيكون
وتظل أغانيها
تبحث عن الفراق

* * *

٦ — كلمات للتذكر

أنا وأنت وأنصاف الليالي
أصدقاء دائمون متلازمون
نسير معاً

يزف إلينا الحقل الهرم
كل أحلامه الغافية

ويرتعش الليل

في أعماقنا

وتلج الأفكار المتأهية

ضمير الزمن

تلك نهاية الطريق

ولكل طريق قديم نهاية

تغير كل شيء

صوت مشاعري

أكني نسمع صدى الأحاسيس

في تلك الليلة

فاكتشف ، وأتعرّف إلى

أغنية يومي الجديد

* * *

في كل مكان سرنا فيه

أحد ألمي

والشوق المتيقظ

والوحدة غير الصافية

آه . من هذه الليلة المنعزلة

التي لا تغرب نجومها

إذ يتسرب إلى أعماقي فيها

هاجس نخفي . .

يرقوي من تبع أحلامي

هاجس يشدني إلى الحب

وأرفض . .

لأن الحب يجعلني تابعاً

يجعلني ظلاً اه

في هذه الليلة

أسأل الأمواج

إلامَ أظل باحثة

عن كناري الشريد . . ؟ ؟

الثائه في الأجواز . .

ومتى أتوقف عن كتابة

الكلمات . . ؟

في هذه الليلة المنسية .

• • •

أمشي . . ! !

وتتد وحدي مع السير

فتبرعم الكلمات

وتزدهر

ومشان بين من تعرفه كلماته

ومن تفقد كلماته كل تقدير

وأنا ذلك الضيف المتطفل

على هذه الليلة . .

في ذلك الطريق

أَمْشِي وَلَا أَعْرِفُ لِي اسْمًا
وَلَيْسَ لِبَيْتِي رَقْمٌ
فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ الَّتِي لَا قَمَرُ فِيهَا
وَفِي حَنَائِيا الْمَضَابِ
حَيْثُ تَبْرَعُمُ الْأَشْوَاقُ
تَمْشِي مَعِي وَحْدَنِي
هَاقِدَةً هَلَنِي الْأَلَمَ
وَالسَّيْرَ فِي دُرُوبٍ لَا تَنْتَهِي
فَمَنْ يَبْعَثُ فِي الْحُلُمِ وَالْأَمَلِ
مَعَ كُلِّ بَرْعٍ يَتَفَتَحُ
أَنْتَ وَحْدَكَ
يَا مَنْ تَخَلَّفْتَ عَنِ الْمَسِيرِ
أَكْثَرَ مِنْ مَرَّةٍ
مَنْ أَجَلَ اسْمِي

* * *

فِي وَسْطِ هَذَا الصَّمْتِ
تَنَامُ السَّعَادَةُ بَيْنَ غُضُوفِ وَجْهِكَ

أو ترقد في أعماق أغنية الحزن
 فتنبض عروق قصائدي
 ولايتعرف أحدنا إلى الآخر
 إلا من خلال الدموع الصامتة
 في ليلة الوحدة هذه
 في الشوق الملهب
 في هذه الطريق
 ستعيد الكرة
 فسير معاً
 معاً في تلك المنعطفات
 وفي قلب الظلام الدامس
 أنا أنتظرك
 في هذه الطريق
 كل ماشدني إليك
 وكل ماالتهمته النيران

* * *

أتراني أحسن اختيار اللقاء
 انضى أنت إلى ظل البراعم
 واذ أقام الغابات
 منتظرة قدومك

حتى أضيق ذراعاً بالانتظار
في قلب الصمت
ثم نسير بهماً
تطير بنا أمواج الشوق
وتغمرنا نشوة الحب
في الدروب المتشعبة
هناك حيث يخشى الألم المتأهب
هناك في عزلة الاختباء
حيث تنزلق الدموع
وتمزقني الوحدة إرباً
ثم يبدها الزمن

* * *

لا تحزنك رسائلي
ولا يحرقك الشوق الملتهب
في كل برعم
في الأغاني الحزينة
إذ ليس فيها إلا النسيان
وما من شيء عداه

* * *

٧ - اللون الأحمر

تُرى مَنْ* لَوْنِ الملاحم ؟ ؟
مَنْ* صبغها باللون الأحمر ؟ ؟
مَنْ* جعلنا نشتاق سبع مرات ؟ ؟
بعد أن حكموا علينا بالموت
وامتد بساط الخضرة فوق الأرض
مع اللون الأحمر
وأحرقت النارَ النارُ
فيا للعجب . . ! !
في كل رابية نضرة وجمال
فمن طعن اللحمه
حتى انبجست . . ! !
مَنْ* لَوْنِ قوس قزح ؟ ؟
بجمرة الشفق . . ؟

* * *

٨ - مَنْ تَرْكَنِي بِلاَ إِسْمٍ . . ٢٢

يَبْنَ وَجَعَيْنِ

وَجَعِ الْأَسَاطِيرِ وَالْأَشْوَاقِ

تَرْكَنِي بِجَدِي

وَمَا كَانَ الْمُهْجَرُ مِنْ عَادَاتِهِ

وَكَانَ يَسْتَرْسِلُ فِي الْحَدِيثِ

يُحْكِي لَنَا عَنْ اللَّعِبِ

ثُمَّ تَرْكَنِي بِلاَ اسْمٍ

سَرَقَ مِنِّي الْمَسَاحَاتِ

رَوَيْدًا . . رَوَيْدًا

عَجِيب . .

أَنْ أَظِلَّ أُسِيرَةَ

فِي وَجْهِ الرِّيحِ الثَّائِرَةِ

* * *

طَلَبْتُ إِلَيْهِمْ أَنْ يَسْمُونِي

الْدَّفَاء . .

لأزدهر بعد كل عاصفة
 بعد كل احتراق
 ولكنني في الحقيقة لاسم لي
 بعد كل أنس . .
 سأنصب أعبة الزمن
 فوق المائدة
 وفي كل مساء
 سأضع عليها
 زهرة عطيرة
 وخبزاً
 ذكرى للصادق الوفي
 الذي تركني عطشى
 ومن حولي الينايع
 وفي هذا القبر
 الذي بني حجراً فوق حجر
 أعرف قصة قبيلي
 وأبحث أبدأ عن الينايع
 في لحظات العطش

* * *

٩ - نحن . . ! !

كان عابر سبيل
مرّ بنا في القرون الماضية
فكانت الوردة الجديدة
وكل ولادة معادتها لا تمجد
فتمونا بغمرنا الشوق
في البراعم المحرقة
وما أشدّ حبنا للبراعم
التيثنا به . .
في قرن مضى
من قرون العدم
فغنى لنا أول الأغاني
لحناً حزيناً صافياً
في الظهيرة . .

* * *

كان عابر سبيل

مرّ بنا عبر القرون
حالمًا بأعرض الآمال
بالجمال الآني
بلقاء مجهول
مع كل رفيق

* * *

عابر صبيل مرّ بنا
هكذا قضى حياته
اجتاز الحقول المزروعة
ومن أجل حياتنا
كان يمضغ الأحلام

* * *

١٠ - همس الليل

وعدت مع الثالث عشر
ولم تعد معك الأغاني ،
ولألقى الجمال
حكمت علي بالموت
وجهازت لي الكفن
واللحد .

وتدأملت الأيام
كضمة ورد وقرنفل

• • •

وباح الليل بحكايات لا تنتهي
بعد أن حلت عقدة لسانه
واستيقظت عيني
الغافية على جبهة الزمن
والألم يعضغ اسمي وهامتي

والحب يحيطهما بالحنان

* * *

جميلة أيامي

جميل لحن أغنيائي في الكوخ

بعد أن أصبحت صدى

شوفي إليك يلهيني

وحبي لك يسعدني

ياحبنا اليتيم

يا أغنية تُفرح صمتي

يا أسطورة خالقة

بنيت عليها قصائدي

* * *

وفي غنائنا يتردد الحزن والنشيج

ويحكي الجمال قصته

وتُغني في أعماق كل يوم

الأمم طير

وأحترق مع كلماتي . .

مع الآلمي . . وحيي . .

النجوى الصامته

دي أغنيات الـيون

* * *

الاهيب الأبيض

يصارع الحياة

في طريقي الطويلة . .

وتعود الحكاية مرة أخرى

من يلدري . . ؟

كم مرة تعود !

مع كل قطرة مطر

تليز عاتنا الجديد

ألا ، أطول الدرب

وما أقصره

عن بلوغ مكانك

وما أشد الـإم الرحلة

وأدناها

تلتهب فيها أشراقي

فمن يظني ، درها على ظمأ . . ؟ ؟

ومن يبدد ظلام الليل . . ؟ ؟

* * *

أنا مدينة لك

بكلمة حب . .

أنا مدينة لك

بعمري المتنامي

باسمي

بابتسامة مشرقة

وتستقبل دروبنا الأيام

وتلتقي الأنوار

وتتعانق

في قمة القصيد

تلك هي أغصاننا

التي تغطي خضرة ساحاتنا

* * *

جبريسته دميري

Qibrije Demiri

١ - ذكرى . . . !

كان يوماً زاهياً
انترعنا فيه كلماتنا
من زهر الربيع
فلا يقوى الدهر أن يطويها
واليوم . .
أسألك أيتها الغاية الخيرة
التي تراودني في أحلامي

* * *

ذات يوم مضى
أخذنا بمجامع الحياة
واتفقنا أن نخلع أسنانها النخرة
ونفقاً عينيها
فمن ذا الذي يعطينا
أولاً متميزة جديدة

* * *

كل الدروب السالكة

تفتح ذراعيها للعايرين

وأحلامنا تسير عليها

في لفة الرقب

• • •

وعلى الطرق الحجرية

التي تفضي إلى المدينة

بعد مسيرة أيام معلودات

تسير آمالنا

في قلب الأحلام الساجية

تبحث عن لقاء

مع الشمس

• • •

٢ - ظلي وردة

أيتها الكلمة

التي تقوعين ناقوس النار

المتأججة في عقولنا

التي تحرقين الجسد

وتمزقين الروح

لن تفرسي بعد الآن شيئاً

في لحظة مزاح

• • •

أنت تلجين لهيب النار

في كل مكان

فلماذا لاتظلين وردة

تدأ عنك القلوب المخاطر

وتحفظك من كل سوء

• • •

ظلي أبداً وردة نضرة
في قفص الأحلام
ولا تسيري عارية القدمين
لأن الحب
قد هياك للطيران

* * *

٣ - العيون الظمأى

أفتح العيون الظمأى
المتطلعة في كل حين
المتلهفة لأنفاس الزمن
أنا اليوم . .
أخلع عنها كل ما يتصل بالغد

* * *

وغداً . .
تستلفي أسماء الأطفال
تحت أشعة الشمس
في الزمن الدافئ
يزرعون حبوب البسمات
يبنرون البهجة
على ضفائر الأساطير

* * *

أفتح جفون العيون الظمأى
على امتداد أحلام الأجداد
على دروب الآمال

* * *

٤ - نحن منتصف الليل

الأجفان الملتهبة النواص
تهفو إلى النوم
مثلما تهدد أشعة الشمس
أمواج البحار
ومن بعيد . . يتناهى الصدى
يرجع أفكارنا التي غربت
في اللانهاية .

* * *

تتفق الأفكار
في خميعة عقلنا النشوان
والقمر يستلقي قرصه
على صدر السماء
ويتسلل نوره إلى كل كوخ

* * *

ويتدافع عقربا الساعة
ليلة بعد ليلة
فيمزقان الزمن باستمرار

* * *

وعلى إيقاع كل حلم
ترقص أحلامنا على الشاطئ
يطل عليها القمر
بوجهه النضر
من بعيد في السماء

* * *

٥ - كفوا عن الثروة حول الأحلام

لا تتحدثوا عن الأحلام
لأنكم تثيرون البكاء
وتفتحون عيون الأشواق
وهي تموت على عنق الذكرى

* * *

لا تتحدثوا عن الأحلام
لأنكم تقلقون عظام جدي
الذي قضى

* * *

لا . . لا تتحدثوا عن الأحلام
حتى لا يعاود العجوز السعال
وحتى لا يرعد الغاب والشجر
ولا يفتر الزمن إلى المرعى

* * *

٦ - لن يغيّر النهر خريزه

خيوط الأفكار الرفيعة الدقيقة

يجمعها العقل ويعقدها

لتكون ظلاً للنور

والزمن يركض مسرعاً

وعلى جبهته تزداد الغضون

ومن حوله . .

تجتمع البسمات

وتنسكب الدموع

هو يهيء لها مكاناً

تحت سقف الذكرى

حيث لا شمس ولا نور

* * *

ثم تتبدل الأحلام

دون أن تتحقق
أحلامنا الكثيرة
التي تحكي عن طيور السماء المهاجرة
والشمس الغاربة

* * *

كم من الأحلام بنينا . . !
فوق صدر الحياة
فلم ترده ثقلاً أو حمولة
كم من الأصدقاء غادرتنا
دون أن نلرك هويتها
الحروف مبتورة الأطراف
والعيون يهزأ بها
الفجر الناصع البياض

* * *

العقل يغزل خيوط الأفكار
والخيوم ترفع أشعة السفن
وتظل آمالنا تحوم

فوق الرؤوس

* * *

ومسيرة الزمن

تحشد كل شيء في الوجود

والنهر يجري

ولا يغير خريزه

* * *

٧ - النور الأبدي

أيها النجم
يا المنظر الرائع
بين نجوم السماء
ما أجملك وأروعك . . !
في كل فصل ربيع
يا عروساً . .
توشحت بالبياض
وارتدت ثياب البهجة

* * *

تتلاّ أبدأ منذ شبابك
تستلقي على جناح الحياة
هينتني عن الليالي كل سأم
بسبب وجودك

* * *

هاقد وهبت لك مقلتي

وبها اليوم

تظعن كل ناظر

ويغدو الربيع ضفائر من نور

مسدلة على أكتاف آمالنا

وفوق البسمات والعيون

* * *

أنفاسك تداعب الورد القاني

وغدائك تبقى أبداً

تشق أجواز أرواحنا

* * *

ويتطاير الشرر

على جباه الكلمات

وأنت تلتمع على عتبة حياتنا

أيها النور الأبدي

* * *

أفروديثا سكنديري

Aferdita Skenderi

آ-شلاشيات

١ - الأغنية :

نشدها الشمار الناضجة

نعزفها النباتات الياقة

هي كالمطر ، تبعث الحياة في الأرض

* * *

٢ - الطريق :

طريق واحد

يربط القلب بالقلب

طريق للحب العميق

* * *

٣ - الانتظار :

ينجنيء الحب

وتمتد الآمال

والجميع حق الانتظار

* * *

٤ - الجدران :

لاوجود لها أمام الحب
حتى أمام الحق والصراحة
الحقيقة لاتحدهما الجدران

* * *

٥ - المسيرة :

لن تشعر الأرض بالتعب
ولو امتدت الطرقات
فالمسيرة مستمرة إلى الأبد

* * *

٦ - الجسر :

هو الرباط بين طريقتين
يعقد أوتار قلبيين
هو هدف بلا لقاء

* * *

٧ - الشمس :

يعشقها الجميع

حتى الضياء يهواها

ما أتعس الذي لاشمس له . . ! !

* * *

٨ - الحب :

يستعصي على كل وزن . .

لا يقاس بأدق المقاييس

لكنه كبير في كل قلب . .

* * *

٩ - النار :

لا تحرق أبداً

للذيلة أحياناً

يهواها النور والضياء

* * *

١٠ - الظلام :

داء لادواء له

زهرة سوداء

ترتوي منه العبودية

* * *

٢ - الغابات

توغلت . .

في أعماق الغابات

تحدثت إلى الأشجار العملاقة . .

وهمست في الأزهار القمية . .

* * *

ارتفعت أفرع الغابات

نحو الشمس المشرقة

شمس أغنيتي . .

حيث ينمو حبي للغابة . .

* * *

الغاية . .

والشمس . .

والأغنية . .

يستقل جمالها من قلب إلى قلب

* * *

يفوح منها أريج البقاء
وعطر الحب أيضاً
وتزهر قصيدتي
مع صفو الغايات وسحرها

* * *

الغايات . . !
هي تاريخنا المجيد
هي تاريخنا القومي المستمر

* * *

في أدغال الغايات . .
أتنفس عبير التاريخ . .

* * *

٣ - تأملات في الغاية

أتأمل . . !
أرى الرجال الأشداء
ذوي الجباه العريضة

* * *

غدت كل شجرة بطلة
وأصبح كل غصن سيماً
وبندقية . .

* * *

في الغابات
خلدت خطواتي
أتأمل . . !
أرى القبعات الملوثة
والرجال . .

الذين عصيوا بلفافات حمر . .

* * *

بدأت كل قبعة وحدها

قمة جبل . .

وغدت كل قمة

راية خفاقة

* * *

تكلمت الغابات بالرايات

أني أتأملها . .

فتشور دمائي كالبحر

* * *

٤ - أعيش في الغابة :

أغفي عندما تنام الغابات
أستيقظ عندما تنهض الغابات
أغني . . عندما تنشد الغابات . .
أسير . . عندما تتمايل أشجار الغابات

. . .

رأسي شامخ كالغابات . .
وخطواتي ثابتة . . كالغابات . .

. . .

ولدت . .
عندما ولدت الغابة . .

. . .

الغابات . . أبيات شعري
أولادي . . وحفدي

أتحدث إليها . .
وأعاهدها من القلب . .

• • •

هي نور عيني
بل هي فراعي . .

• • •

أبدأ أعيش فيها
وأطوف في أدغالها
هي بلادي . .
بل أرضي المقدسة . .

• • •

• - لا تريد قنبلة . .

٧ . . لا تريد قنبلة مدمرة

لا . . لا تريد قنبلة مخربة

بل نريد شمساً

ونطلب الحب . .

نأنس في ضجيج المعامل

ونستمتع بدوران الآلات

نحتاج إلى مصانع حديدية

إلى حياة خضراء

• • •

لا . . لا تريد قنبلة مدمرة

ولا ثعالب تراوغ بيننا

نريد حمامة السلام

ظل السلام في العالم

• • •

لا . . لا نريد قنبلة مدمرة

ولا متفجرات صاعقة

نريد أن نقسبث

نسمع صوت الحنين إليها

• • •

وفي البحر . .

يتلاشى نداء حينا

• • •

٦ - صوت المحراث

حيث ألسنة اللهب

في الأرض . .

في الغابات . .

ثمّة حب كبير

في الحقول

وفي المصانع ؟ . ! !

* * *

حيث تنطلق الأنفاس

ويعلو صجيج المحركات

وصدى المعاول .

* * *

أين ذلك الحب الكبير ؟ ؟

في الأرض . . ؟

في الأزهار . . ؟ ؟

في الانتاج . . ؟ ؟

أين ذلك الحب الكبير . . ؟ ؟

هو في كل القلوب

أين تلك الأنفاس العطرة ؟ ؟

في الأعماق . .

في الآفاق . .

أين تلك الأنفاس . . ؟ ؟

إنها في كل مكان

• • •

هناك . . ! ! !

في أعماق الأرض

في أعماق الانسان

يكمن الحب الكبير . .

• • •

٧ - نصيحة بلبل

في غابة قرمزية

غنى بلبل

بضع كلمات . . .

* * *

غنوا . . ذ

يا أطفال العالم غنوا . .

للسفح . .

للجيل الأخضر . .

للغابة . .

كما غنى البلبل

هيا فلتمس الفرح

* * *

أنأى . .

أذهب بعيداً .

ثم أعود
حين تظللني الأعشاب
في هذه الغابة الرائعة . .

* * *

حيث . . !
سنغني . .
أغنية الأعشاب الخضراء
وسنفرح .
تفرح . .

* * *

يفغي البلب الأبيض
يفغي فرحاً ببياض الشتاء

* * *

ويغرد الوروار الأخضر
لخضرة حداثتنا . . وحقولنا

* * *

والقبرة الحمراء
توقع ألحانها لعلم البلاد الأحمر

* * *

وتهدل اليمامة الرمادية
لجبال وطني الرمادية

* * *

ويناجي عصفور الثين الأسود

سجون وطني السوداء

* * *

أما الحمامة الزرقاء

فتفرد لبحار وطني

* * *

ويتفرد المهدد المزركش اللون

لشهداء الوطن . . ولحريره : . ! !

* * *

٩ - نفّسْ و لو اب .. ! ! !

من أجل قلبك
يا أرض بلادي
يترف دمي
وقلوب روعي

• • •

من أجل عينيك
يا أرض وطني
ينوب قلبي .. ويتلاشى

• • •

في ذرات أنفاسك
يا تراب وطني
يكمن الحب الكبير ..

• • •

من أجل خلاصك
يا أرض وطني

ننهض الآن . .

• • •

يا أرض الوطن
تتنفس مع ثرابك
أنفاس حريتك
انتظلي في قلوبنا

• • •

فؤادي أيها الوطن
وفؤادك أيضاً
ينشقان هواء مشتركاً .
دمي ودمك
يجريان في شريان واحد
جسدي وجسدك
تجمعهما وحدة أبدية

• • •

فما من حب أعظم
يتدفق في نفسي
مثل حبك
مثل حبك
باتراب بلادي . .

• • •

عائشہ غاشی

Ajshe Gashi

me

y

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

5

١ - أين أنت ؟ ؟

لمحتك خلف نجوم السماء
وأنا أخلق في عالم من الألوان والأصباغ

•

بمحت عنك في أشعة الشمس
بمحت عنك في زوايا القللك

•

التمستك علقاً في الأجواء
ودموعي تساقط كالندى

•

التمستك في أزاهير الحقول
وحلقت مع نسيمات الريح

•

لكني أتلاشى معك
فهلاً أتيت إليّ . . . !

•

٢ - أنت

حين منحني الحب
سليت من القرنفل ألوانه

* * *

حين منحني النظرة الأولى
سليت من الشمس أشعتها

* * *

حين غنيت لي الأغنية الأولى
أخذت من البلبل صوته

* * *

حين منحني القبلة الأولى
سرت من العسل حلاوته

* * *

وحين ضممتني بين ذراعيك
أعطيتني كل أمل للحياة

* * *

٣ - من أجلك

من أجلك
أشرعت جناحي وطرت إلى السماء
من أجل قبلك
تحولت إلى عصفور
أفكر فيك وأنت قريباً مني
وأحفظ ذكراك في قلبي ..
إذا بعدت عني ..

* * *

٤ - ذكرى

تمد أُمي المسكينة

المائدة

وتقدم الخبز للطاعمين

* * *

صنلها هدية أو نفحة

وفوق كتفها العارية

قطعة نسيج

* * *

هي تردد أبدأ

يارب . . ياربنا جميعاً

هل يظل الفقر رفيقنا إلى الأبد . . ؟ ؟

* * *

٥ - هذه الطريق . .

الطريق المفتوحة

الطريق اللاحية

هي طريقي

* * *

فوقها يسير التعب

فوقها ير كض النهار

وفوقها أجتاز أنا

* * *

هذه الطريق . .

طريقي أنا . .

* * *

٦ - الليلة البيضاء

هي ليلة . .
تعبق بالأنسام
تعبق بالحب
تحفل بالوشي . .
هي ليلة بيضاء

* * *

أدي شكري

Edi Shukriu

١ - الانتظار

وُلد الانتظار

قبل مولدي

أشرق الأمل في يوم مولدي

لأدري . .

أين غاب الانتظار . . ! !

وبعدئذ . . !

تفجرت ينابيع الحياة

وحملت الأنهار مياهها

لتتلاشى في البحر

• • •

أعرف جيداً

كيف سبقتني الآمال إلى الحياة

أحل . . كان الانتظار

وولد الأمل معي . .

في يوم مولدي

• • •

ولدت . .

وتفتحت عيني للنور
لأحمل الحب والأمل
لأبناء جيلي الفتي . .
جيل المحبة والسلام . .
بناة الغد . .

* * *

أريد أن أبوح بسري
ويلج الصبر عليّ
ويلفني الانتظار بوشاحه

* * *

أريد أن أغني
ولأريد أن يشق صوتي
صمت الانتظار

* * *

أريد أن أحي . .
كعقد لؤلؤي يشع على الصدر
لأنتظر . . ! !

هناك من يقول :
إنها تنتظر النهاية . .
ولكني لأعبأ بذلك . .
وأتابع مسيرتي في الحياة

* * *

٢ - امرأة من كوسوفا

آه . . لو كنت عصفوراً . .
أطير إلى حيث تتخطر العروس
أنتقل بين الأغصان الوارفة
لألمح تلك التي تعشّر بها الحظ
فألقي بها في غياهب البيت . .

* * *

آه . . لو كنت صخرة
فبرتكرز على الجدار
وأصبح دعامة للبيت . .
كي أحفظك أيتها المسكينة
من ثورة العواصف . .
ولهب الشمس

* * *

آه . . لو كنت حليقة
في ساحة دمرها الألم . .
لأنشر ظلالتي حولك . .
أضمرك بعطري . .
لأصبح أيتها الحزينة
مقبرة لمتاعبك . .

* ~ *

أفيقي . . ثوري
لم يكتب عليك التخلف والحرمان
ثوري ثورة الأيام العاصفة . .
حطمي القيود . .
اسمعي العالم صوتك الرهيب . .
انفضي عنك غبار التخلف والظلام

* ~ *

وإن مت دون ذلك . .
فستبعثين في مكان نضالك . .
ستعود إليك الحياة . .
من جديد في يوم ثورتك . .
أغنية على شفاة رفيقاتك
اللاواني سرن على طريق كفاحك

* ~ *

٣ - الأم

ولدتني أمي . .
مع الألم . .
وخيم الحزن . .
يوم مولدي . .

* * *

ولد الحزن معي
لأنني أنثى

* * *

أنت ستلدين . .
وتتعذبن بحراب من الألم . .
وبين موجات الفرح
ستلدين . . وسيعم الفرح
وستكون ابنتك يا أماه
مغمورة في بحر الفرح

* * *

سادة أمراء الله

Sadete Emer Llahu

١ - إلى المرأة الريفية

أمضينا الأيام بين حقول الأرياف
ولم نذق طعم الراحة أبداً
في عينيك

ارتسم الحظ العاثر
ولم أسمع منك
أية شكوى أو ظلامه

* * *

ازداد فرحنا في البيادر
وتابعنا مسيرتنا في درب لا نهاية له
هل ستلمح ريفيتي القروية
سنا يومها المشرق ؟
قلت ذلك . .

في وقت متأخر من الليل

* * *

هددنا معاً سرير أحلام ريفنا

وقرأنا معاً كتب الحرية
ابتعدت عنك أيتها الرفيقة القروية
بقيتٍ وحده
شدّك الحظ العاثر إليه
وطفقت تنمدين
بعلمنا ثقب جوربك

* * *

٢ - آمينتي . .

أمينتي !!
أن أحبو ثانية كالأطفال
في يوم بهج مشرق
والثلج يكلل قباب الغابات . .
أن أرفع ثانية من الثدي لبن الكبرياء
هذا ما أتمناه

* * *

أمينتي . . . !!
أن أقبل جباه الصخور
وأغني لها أغنية ريفية . . دامعة . . حزينة . .
ومن خلال طيب الزمن . .
سأكشف الغلالة عن وجه يوم جميل
لأحفظه في أعماق قلبي . .
لأجدد فيه آمالي . .

* * *

أمني . . . ! ! !

أغنية . . أحطم بها الصخر . .

وأمسح عن جبين الحياة . . لهيبها . .

وأغني . . ! !

لنساء الأمس

الماواني يحتجن إلى الراحة والسكينة . .

قد نسير عنده بزوغ الفجر . .

باتجاه قرص الشمس الأحمر .

لتحقيق أمني الوحيد . .

* * *

فوزیتہ صادق

Fevziye Sadiku

١ - هل أقدر على الكتابة

هل أقدر على الكتابة
بعد هذا الصمت الطويل
أنا ابتُك يا أماء
يامن أنجبت قلبي وقلبه
نحن الأخوين
وها إنَّ فؤاده ينأى عني اليوم
ويظل قلبي الوحيد نبياً للرياح

* * *

هل لي أن أكتب بعد الآن
في ذكرى كل راحل
في مواجهة كل حدث
يلمُّ بعالمنا
وأنا أعلم
أنَّ السموع لا تُغيِّر شيئاً

* * *

هل لي أن أكتب

عن كل صراع خضتُه

أنا المرأة

التي ترعرعتُ كالمحاربين

فادَّخرتُ الحب

للسلاح والعناد

من أجل نيل الحرية

* * *

هل لي أن أكتب . . ؟ ؟

كل ماغنيت . .

لكل ربيع

لكل ولادة

لكل طفل يكبر

في كل يوم يأتي

لكل شهيد راحل

لكل جيب نودعه

* * *

لا بد من الكتا

ومن الغناء بصوت عالٍ
مادامت لي عزيمة الرجال
أنا المرأة
لابد أن تردنا الحياة إليها . .
رغم المآسي والنكبات
بدافع حبها الكبير
فتحن الأوتار الخالدة
في مسيرة التاريخ
في موكب الثورة
في ولادة الموت
نغني لكل شئ

* * *

أنا المرأة . .
مسيرتي لم تكن طويلة
فلم تدف فثون الشمس ؟ ؟
أو تحجبون الوجوه . . ؟ ؟
أو تطلبون صمت الأغنية . . ؟ ؟

* * *

لا بد من الكتابة

عن مسيرة حواء المسمرة

عن كل ما ينمو تحت الشع

لأرى العالم بعيني

فليس ثمة أجمل

من أن تثرثر بما تفكر

من أن تجعل قلبك مشرع

لا يترنح بابه أبداً

* * *

رسمیہ کروزو

Resmje Kryeziu

١ - رسالة لما تكتب

ها قد تلوتم

رسالة الحب الرقيقة

تلوتوها برغبة

لكن رسالة واحدة

لم تتمكنوا من تلاوتها

هي الرسالة

التي لم تكتب بعد

رسالة قصيرة

تتضمن همس الأحلام

وقطرات الدموع المندروفة

والكلمات العالقة بالخلق

عار . .

أن تقول للقادم

حاملاً مصباحه

في موهن من الليل

لأحبك . .

فالفراش ناصع البياض

يستمد الدفء

من حرارة الدمع

* * *

في تلك الليلة

تمر الكلمات دون أن نتلفظ بها

لأنها آه لنا المسحوقة

تستقر تحت الجفون

تجلس

في جوار الرغبات

مقيدة بألف قيد

* * *

في تلك الليلة

تستقر الكلمات على الأهداب

وما أروع طعم القبلات

إذ تختلط بالدموع

التي تجف

مع مرور الليل

* * *

سأكتب إليك رسالة

من القرية الجبلية

بين الشعاب الضخمة

وأنسج لك بأغلى الخيوط

بواكير الزهر

مطرزة بالألوان

نابعة من أعماق الصافية

كالحب الذي لم تحدثني عنه

* * *

سأراك

في كل لون

في كل خط

في كل حديث

تخالطه الدموع

* * *

سألمحك

جسداً فقيهاً

في رائحة الأزهار

* * *

فما أجمل أن أراك

تحمّر خجلاً

دون أن يمسّك أحد

وما أدوع أن أراك

لحناً رقيقاً

حين تهب الرياح في الغاب

وتحرك أوراق الشجر

سأبيع من أجلك كل ربح

فدى لشربك الغالي

لقميصك الشفاف

ما تقول عنه

هل هي غالية . . ؟ ؟ ؟

* * *

لأن الحب هو الذكرى

ذكرى الدموع

تمترج بالأمانى العذاب

أريد أن أراك

كما أنت

بقميصك الممزق

بتبعتك الصوفية البيضاء

بأزهارها الملونة

وحين أخرج إلى السوق

لأبيع ماعندي

* * *

تغلق الحوانيت أبوابها

مثلما أغلق بابي

ومن خلفه الذكريات

ودموع الحب

كلها لأجلك

* * *

محتوى الكتاب

١٩	شهرزاد شكربلي
٢١	أحياك ..
٢٢	اللعبة ..
٢٣	حكاية ..
٢٥	البرق ..
٢٦	الراعي ..
٢٨	مع القراشات والعصافير ..
٣٠	لا تبحث عني ..
٣١	سؤال ..
٣٢	الجدول الآخر ..
٣٣	الطريق ..
٣٤	وردة ..
٣٥	الظل ..
٣٦	خيانة ..
٣٧	الزمن ..

* * *

٣٩	فلورا بروفيتا
٤١	- إلى أبي
٤٣	- إلى أصدقاء المهجر
٤٤	- إلى رفيقي / مسني /
٤٧	- أنفاس
٤٨	- خذ الندى من عيني
٤٩	- وفاق أبي
٥١	- صوت
٥٣	- العجوز
٥٤	- عندما أكتب شعراً
٥٥	- - - فيرا . - هو اسمي
٥٧	- قطرات الماء
٥٨	- اللحظات
٥٩	- نقطة النهار

* * *

٦١	ميراديا راميجي
٦٣	- ألوان الانتظار
٦٤	- بانتظار الألوان
٦٦	- حذار
٦٧	- الشوق : عقدة ثانية
٦٩	- لظل السائر
٧١	- عابر الطريق

٧٣	- عقد الشوق
٧٥	- قالوا . . !
٧٧	- قميص الليل
٧٩	- لعبة الظلال
٨١	- اللحن المبتور
٨٣	- مزمار - الكير -
٨٥	- مقتلنا الصياد
٨٦	- الوحدة الساهرة

* * *

٨٩	فهيمة سليم
٩١	أرضي الطيبة
٩٦	- أزهار القرقفل المقتطعة
٩٩	- حروف المطر
١٠١	- على شرفي
١٠٣	- الفراق
١٠٤	- كلمات للتذكر
١١٠	- اللون الأحمر
١١١	- مَنْ تركني بلا اسم . . ؟
١١٣	- نحن
١١٥	- همس الليل

* * *

١١٩	جبرية دميري
١٢١	ذكرى
١٢٢	- ظلي ورده
١٢٥	- العيون الظمأى
١٢٦	- لحن منتصف الليل
١٢٨	- كفوا عن الثرثرة حول الأحلام
١٢٩	لن يغير النهر خبره
١٣٢	النور الأبدي

* * *

١٣٥	افروديتا اسكنديري
١٣٧	ثلاثيات
١٤١	- الغابات
١٤٣	- تأملات في الغابة
١٤٥	- أعيش في الغابة
١٤٧	- لانريد قبيلة
١٤٩	- صوت المحراث
١٥١	- نصيحة بلبل
١٥٣	- غداء
١٥٥	نَفَسٌ وتراب

* * *

عائشة غاشي

١٥٧

— أين أنت ؟ ؟

١٥٩

— أنت

١٦٠

— من أجلك

١٦١

— ذكرى

١٦٢

— هذه الطريق

١٦٣

— اللية البيضاء

١٦٤

• • •

أدي شكوي

١٦٥

— الانتظار

١٦٧

— امرأة من كوسوفا

١٧٠

— الأم

١٧٢

• • •

سادة أمر الله

١٧٣

— إلى المرأة الريفية

١٧٥

— أمني

١٧٧

• • •

١٧٩ فوزية صادق

١٨١ — مل أقدر على الكتابة

* * *

١٨٥ رسمية كروزيو

١٨٧ — رسالة لما تكتب

١٩٣ محتوى الكتاب

* * *

1987 / 1 / 2...

